

ITEKA RYA MINISITIRI N°09 RYO
KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO
INTUMWA Z'ABAKOZI ZITORWA
N'UKO ZUZUZA INSHINGANO ZAZO

MINISTERIAL ORDER N°09 OF 13/07/2010
DETERMINING THE MODALITIES OF
ELECTING WORKERS
REPRESENTATIVES AND FULFILLMENT
OF THEIR DUTIES

ARRETE MINISTERIEL N° 09 DU 13/07/2010
DETERMINANT LES MODALITES
D'ELECTION DES DELEGUES DU
PERSONNEL ET LES CONDITIONS
D'EXERCICE DE LEUR MISSION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPITRE ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibigo birebwa n'iri teka

Article 2: Concerned institutions

Article 2: Etablissements concernés par le
présent arrêté

Ingingo ya 3: Intumwa z'abakozi
n'abasimbura bazo

Article 3: Substantive representatives and their
alternates

Article 3: Délégués et délégués suppléants

Ingingo ya 4: Manda y'intumwa z'abakozi

Article 4: Term of office of workers
representatives

Article 4: Mandat des délégués du personnel

UMUTWE WA II: ITORA RY'INTUMWA
Z'ABAKOZI

CHAPTER II: ELECTION OF WORKERS
REPRESENTATIVES

CHAPITRE II: ELECTION DES DELEGUES
DU PERSONNEL

Icyiciro cya mberere: Umubare w'intumwa
z'abakozi

Section One: Number of workers
representatives

Section première: Nombre des délégués du
personnel

Ingingo ya 5: Umubare w'intumwa
z'abakozi n'uw'abasimbura bazo

Article 5: Number of workers representatives
and alternates

Article 5: Nombre des délégués titulaires et
leurs suppléants

Ingingo ya 6: Uko abakozi bari mu kigo
babarwa

Article 6: Counting wage-earning employees

Article 6: Comptage des travailleurs de
l'établissement

Icyiciro cya 2: Inteko itora

Section 2: Electoral college

Section 2: Collège électoral

<u>Ingingo ya 7: Inteko zitora</u>	<u>Article 7: Electoral colleges</u>	<u>Article 7: Collèges électoraux</u>
<u>Ingingo ya 8: Intebe zigenerwa buri nteko</u>	<u>Article 8: Distribution of seats per electoral college</u>	<u>Article 8: Répartition des sièges par collège</u>
<u>Ivicio cya 3: Kwemererwa gutora</u>	<u>Section 3: Eligibility to elect</u>	<u>Section 3: Admission aux élections</u>
<u>Ingingo ya 9: Abemererwa gutora</u>	<u>Article 9: Requirements for voters</u>	<u>Article 9: Conditions pour être électeur</u>
<u>Ingingo ya 10: Gushyira ku iristi y'itora abadakwiye uburambe busabwa</u>	<u>Article 10: Exceptions to the seniority requirement</u>	<u>Article 10: Exceptions à la condition d'ancienneté</u>
<u>Ingingo ya 11: Gushyikiriza amarisiti y'itora Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora</u>	<u>Article 11: Transmission of electoral lists to the committee in charge of elections</u>	<u>Article 11: Transmission des listes électorales au Comité chargé du contrôle des élections</u>
<u>Ivicio cya 4: Kwemererwa gutorwa</u>	<u>Section 4: Eligibility</u>	<u>Section 4: Eligibilité</u>
<u>Ingingo ya 12: Abemererwa gutorwa</u>	<u>Article 12: Eligible candidates</u>	<u>Article 12: Personnes éligibles</u>
<u>Ingingo ya 13: Abatemererwa gutorwa</u>	<u>Article 13: Non eligible persons</u>	<u>Article 13: Personnes non éligibles</u>
<u>Ingingo ya 14: Gukora amarisiti y'abiyamamaza</u>	<u>Article 14: Establishment of candidates lists</u>	<u>Article 14: Etablissement des listes des candidats</u>
<u>Ingingo ya 15: Gushyikiriza umuyobozi w'ikigo amarisiti y'abiyamamaza</u>	<u>Article 15: Handing candidates lists to the institution head</u>	<u>Article 15: Remise des listes au chef d'établissement</u>
<u>Ingingo ya 16: Gukora irisiti y'abakandida biganga</u>	<u>Article 16: Lists of independent candidates</u>	<u>Article 16: Listes de candidats indépendants</u>
<u>Ingingo ya 17: Umubare w'abiyimamaza</u>	<u>Article 17: Number of candidates</u>	<u>Article 17: Nombre des candidats par liste</u>
<u>Ingingo ya 18: Igihe cyo gutanga kandidatire</u>	<u>Article 18: Period for presentation of candidatures</u>	<u>Article 18: Période de présentation des candidatures</u>

<u>Ingingo ya 19: Gufata kimwe amarisiti y'abakandida</u>	<u>Article 19: Equal treatment of candidates lists</u>	<u>Article 19: Traitement égal des listes de candidats</u>
<u>Ingingo ya 20: Kwiyamamaza</u>	<u>Article 20: Electoral campaigns</u>	<u>Article 20: Propagande électorale</u>
<u>Icyiciro cya 5: Abatoresha</u>	<u>Section 5: Organizers of elections</u>	<u>Section 5: Organiseurs du scrutin</u>
<u>Ingingo ya 21: Biro y'itora</u>	<u>Article 21: Electoral bureau</u>	<u>Article 21: Bureau électoral</u>
<u>Ingingo ya 22: Ibyemezo bya Biro</u>	<u>Article 22: Decisions of the Electoral Bureau</u>	<u>Article 22: Décisions du Bureau électoral</u>
<u>Icyiciro cya 6: Gutegura itora</u>	<u>Section 6: Organization of elections</u>	<u>Section 6: Organisation du scrutin</u>
<u>Ingingo ya 23: Uko batora n'aho batorera</u>	<u>Article 23: Modalities and venue of voting</u>	<u>Article 23: Modalités et lieu d'élection</u>
<u>Ingingo ya 24: Kugenzura abaje gutora</u>	<u>Article 24 : Checking the voters</u>	<u>Article 24: Contrôle des électeurs</u>
<u>Ingingo ya 25: Impapuro z'itora</u>	<u>Article 25: Ballot papers</u>	<u>Article 25: Bulletins de vote</u>
<u>Ingingo ya 26: Gutora</u>	<u>Article 26: Voting</u>	<u>Article 26: Vote</u>
<u>Ingingo ya 27: Guhitamo mu marisiti y'abakandida</u>	<u>Article 27: Choosing from lists of candidates</u>	<u>Article 27: Choix entre les listes de candidats</u>
<u>Ingingo ya 28: Guhitamo mu bakandida bigenga</u>	<u>Article 28: Choosing from independent candidates</u>	<u>Article 28: Choix entre les candidats indépendents</u>
<u>Icyiciro cya 7: Kubarura amajwi</u>	<u>Section 7: Vote counting</u>	<u>Section 7: Dépouillement des voix</u>
<u>Ingingo ya 29: Kubarurira mu ruhame</u>	<u>Article 29: Counting in public</u>	<u>Article 29: Dépouillement en public</u>
<u>Ingingo ya 30: Kubara amabashya yatoreshewe</u>	<u>Article 30: Counting envelopes from the ballot box</u>	<u>Article 30: Comptage des enveloppes sorties de l'urne</u>

<u>Ingingo ya 31:</u> Impapuro zitanditseho n'iz'imfabusa	<u>Article 31:</u> Blank and spoilt ballots	<u>Article 31:</u> Bulletins blancs et nuls
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibiranga urupapuro rw'imfabusa	<u>Article 32:</u> Spoilt ballot description	<u>Article 32:</u> Cas de bulletins nuls
<u>Ingingo ya 33:</u> Umubare w'intebe zihabwa buri risiti	<u>Article 33:</u> Allocating seats to lists of candidates	<u>Article 33:</u> Nombre de sièges par liste de candidats
<u>Ingingo ya 34:</u> Uko abakandida bahabwa intebe	<u>Article 34:</u> Allocating seats to candidates on lists	<u>Article 34:</u> Attribution des sièges aux candidats sur liste
<u>Ingingo ya 35:</u> Uko intebe zitangwa mu bakandida bigenga	<u>Article 35:</u> Allocating seats to independents candidates	<u>Article 35:</u> Attribution des sièges aux candidats indépendents
<u>Ingingo ya 36:</u> Inyandikomvugo isoza amatara	<u>Article 36:</u> Ending report on elections	<u>Article 36:</u> Procès verbal des élections
<u>Ingingo ya 37:</u> Gutangaza ibyavuye mu matora	<u>Article 37:</u> Publication of Election results	<u>Article 37:</u> Publication des résultats du vote
<u>Ingingo ya 38:</u> Biro y'abahagarariye abakozi mu kigo	<u>Article 38:</u> Workers representatives bureau	<u>Article 38:</u> Bureau de la délégation du Personnel
<u>Ivicio cya 8:</u> Ibirego bireba amatara	<u>Section 8:</u> Election contests	<u>Section 8:</u> Contestations relatives aux élections
<u>Ingingo ya 39:</u> Komite ishinzwe gukurikirana amatara	<u>Article 39:</u> Elections monitoring committee	<u>Article 39:</u> Comité chargé du suivi des élections
<u>Ingingo ya 40:</u> Inshingano za Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora	<u>Article 40:</u> Attributions of the elections monitoring committee	<u>Article 40:</u> Attributions du Comité chargé du contrôle des élections
<u>Ingingo ya 41:</u> Kwakira ibirego birebana n'amatora	<u>Article 41:</u> Hearing electoral contests	<u>Article 41:</u> Recueil des réclamations

<u>Ingingo ya 42:</u> Gukosora ibyavuye mu matora	<u>Article 42:</u> Rectification of voting results	<u>Article 42:</u> Rectification des résultats du vote
<u>Ingingo ya 43:</u> Kuregera urukiko	<u>Article 43:</u> Filing a case in court	<u>Article 43:</u> Dépôt affaire au tribunal
<u>Ingingo ya 44:</u> Ibihano	<u>Article 44:</u> Penalties	<u>Article 44:</u> Pénalités
<u>UMUTWE WA III: ITUNGANYWA RY'INSHINGANO Z'INTUMWA Z'ABAKOZI</u>	<u>CHAPITRE III: EXECUTION OF THE RESPONSIBILITIES OF WORKERS' REPRESENTATIVES</u>	<u>CHAPITRE III: EXERCICE DE LA MISSION DES DELEGUES DU PERSONNEL</u>
<u>Ingingo ya 45:</u> Amasaha yo gutunganya inshingano z'intumwa y'abakozi	<u>Article 45:</u> Time allowed to workers representatives to exercise their responsibilities	<u>Article 45:</u> Temps de l'exercice de la mission des délégués du personnel
<u>Ingingo ya 46:</u> Aho gukorera	<u>Article 46:</u> Necessary premise	<u>Article 46:</u> Local de travail
<u>Ingingo ya 47:</u> Guha intumwa z'abakozi amakuru ya ngombwa	<u>Article 47:</u> Providing useful information	<u>Article 47:</u> Information dues aux délégués du personnel
<u>Ingingo ya 48:</u> Kwakirwa n'umuyobozi w'ikigo	<u>Article 48:</u> Meetings with the institution head	<u>Article 48:</u> Rencontres avec le chef d'établissement
<u>Ingingo ya 49:</u> Kwakirwa n'umukoresha	<u>Article 49:</u> Meetings with the Company Chief Executive	<u>Article 49:</u> Rencontres avec le chef de l'entreprise
<u>Ingingo ya 50:</u> Kwakira intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo icya rimwe	<u>Article 50:</u> Meeting collectively workers representatives and their alternates	<u>Article 50:</u> Réunion élargie aux délégués suppléants
<u>Ingingo ya 51:</u> Igitabo cyandikwamo ibibazo n'ibitekerezo	<u>Article 51:</u> Recording complaints and suggestions	<u>Article 51:</u> Registre des réclamations et suggestions
<u>Ingingo ya 52:</u> Ikurwaho ry'intumwa z'abakozi	<u>Article 52:</u> Dismissal of workers representatives	<u>Article 52:</u> Résiliation de mandat du délégué du personnel
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 53:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka	<u>Article 53:</u> Repealing provision	<u>Article 53:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 54:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 54:</u> Commencement	<u>Article 54:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°09 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO INTUMWA Z'ABAKOZI ZITORWA N'UKO ZUZUZA INSHINGANO ZAZO

MINISTERIAL ORDER N°09 OF 13/07/2010 DETERMINING THE MODALITIES OF ELECTING WORKERS REPRESENTATIVES AND FULFILLMENT OF THEIR DUTIES

ARRETE MINISTERIEL N°09 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES MODALITES D'ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL ET LES CONDITIONS D'EXERCICE DE LEUR MISSION

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

The Minister of Public service and Labour,

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 162 ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 162;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du Travail au Rwanda, spécialement en son article 162;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/01/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPITRE ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuza inshingano zazo.

This Order determines the modalities of electing workers representatives and condition of execution of their mission.

Le présent arrêté détermine les modalités d'élection des délégués du personnel et les conditions d'exercice de leur mission.

Ingingo ya 2: Ibigo birebwa n'iri teka

Ingingo zose z'iri teka zubahirizwa mu bigo byose bigengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Article 2: Concerned institutions

The provisions of this Order shall apply to all institutions governed by the Law regulating labour in Rwanda.

Article 2: Etablissements concernés par le présent arrêté

Les dispositions du présent arrêté sont applicables à tous les établissements régis par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Ingingo ya 3: Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo

Intumwa z'abakozi zitorwa mu bakozi bo mu kigo bakoreramo. Buri ntumwa y'abakozi igira umusimbura utorwa mu buryo bumwe nkayo, akayisimbura iyo ifite impamvu yemewe idatuma iza ku kazi, iyo ipfuye, yeguye, yirukanywe, ihindurawe ikigo, yimuriwe mu rundi rwego rw'akazi, isheshe amasezerano, igiye mu kiruhuko cy'izabukuru n'iyoye itacyujye ibyashingiweho kugira ngo itorwe.

Article 3: Substantive representatives and their alternates

Workers representatives shall be elected from workers of the institution. Each representative shall have an alternate elected in the same conditions that will replace him/her in case of excusable absence, death, resignation, dismissal and transfer from the institution, change of professional category, termination of contract, retirement and loss of eligibility.

Article 3: Délégués et délégués suppléants

Les délégués du personnel sont élus parmi les travailleurs de l'établissement. Chaque délégué a un suppléant élu dans les mêmes conditions, qui le remplace en cas d'absence motivée, de décès, de démission, de révocation, de mutation d'un établissement, changement de catégorie professionnelle, de résiliation du contrat de travail, de retraite et de perte des conditions requises pour l'éligibilité.

Ingingo ya 4: Manda y'intumwa z'abakozi

Intumwa z'abakozi zitorerwa igihe cy'imyaka itatu (3). Abarangije manda bashobora kwitoza kuri buri manda ikurikira.

Article 4: Term of office of workers representatives

Workers representatives shall be elected for a three (3) years renewable mandate.

Article 4: Mandat des délégués du personnel

Les délégués du personnel sont élus pour un mandat de 3 ans renouvelable.

UMUTWE WA II: ITORA RY'INTUMWA Z'ABAKOZI

Icyiciro cya mbere: Umubare w'intumwa z'abakozi

CHAPTER II: ELECTION OF WORKERS REPRESENTATIVES

Section One: Number of workers representatives

CHAPITRE II: ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL

Section première: Nombre des délégués du personnel

Ingingo ya 5 Umubare w'intumwa z'abakozi n'uw'abasimbura bazo

Umubare w'intumwa z'abakozi ugenwa ku buryo bukurikira hakurikijwe uko abakozi bari mu kigo:

- 1° ku bakozi bari muni cyangwa bagera kuri 30: intumwa 1 n'umusimbura 1;
- 2° kuva ku bakozi 31 kugeza ku bakozi 50: intumwa 2 n'abasimbura 2;
- 3° kuva ku bakozi 51 kugeza ku bakozi 100: intumwa 3 n'abasimbura 3;
- 4° kuva ku bakozi 101 kugeza ku bakozi 250: intumwa 4 n'abasimbura 4;
- 5° kuva ku bakozi 251 kugeza ku bakozi 500: intumwa 5 n'abasimbura 5;
- 6° kuva ku bakozi 500: intumwa 1 n'umusimbura 1 kuri buri gice cy'abakozi 500 biyongera.

Ingingo ya 6: Uko abakozi bari mu kigo babarwa

Umubare w'abakozi bavugwa mu ngingo ya 5 y'iri teka ugizwe n'abakozi bafitanye n'ikigo amazezera n'akazi y'igihe kizwi cyangwa kitazwi. Kuri abo hiyongeraho abakozi nyakabyizi n'ab'igihe gito babarirwa byibura

Article 5: Number of workers representatives and alternates

The number of workers representatives shall be determined according to the number of employees in the institution as follows:

- 1° less or equal to 30 employees: 1 substantive representative and 1 alternate;
- 2° from 31 employees to 50 employees: 2 substantive representative and 2 alternates;
- 3° from 51 employees to 100 employees: 3 substantive representative and 3 alternates;
- 4° from 101 employees to 250 employees: 4 substantive representative and 4 alternates;
- 5° from 251 employees to 500 employees: 5 substantive representative and 5 alternates;
- 6° more than 500 employees: 1 substantive representative and 1 alternate for every 500 additional employees.

Article 6: Counting wage-earning employees

The number of staff referred to in Article 5 of this Order shall mean those employees working under a fixed term or indefinite contract. To these will be added daily and temporary workers having worked for at least six (6) months during the calendar year

Article 5: Nombre des délégués titulaires et leurs suppléants

Le nombre des délégués est déterminé en fonction de l'effectif des salariés et s'établit comme suit:

- 1° nombre de travailleurs inférieur ou égal à 30: 1 délégué titulaire et 1 délégué suppléant;
- 2° de 31 travailleurs à 50 travailleurs: 2 délégués titulaires et 2 délégués suppléants;
- 3° de 51 travailleurs à 100 travailleurs: 3 délégués titulaires et 3 délégués suppléants;
- 4° de 101 travailleurs à 250 travailleurs: 4 délégués titulaires et 4 délégués suppléants;
- 5° de 251 travailleurs à 500 travailleurs: 5 délégués titulaires et 5 délégués suppléants;
- 6° au delà de 500 travailleurs: 1 délégué titulaire et 1 délégué suppléant par tranche supplémentaire de 500 travailleurs.

Article 6: Comptage des travailleurs de l'établissement

L'effectif des travailleurs déterminés dans l'article 5 du présent arrêté est celui des travailleurs liés par un contrat à durée déterminée ou indéterminée. A ces travailleurs s'ajoutent les travailleurs journaliers et temporaires comportant au moins six

amezi atandatu (6) mu gihe cy' umwaka ubanziriza amatara.

Umuyobozi w'ikigo n'umwungirije, iyo ahari, ntibabarirwa muri abo bakazi.

Icyiciro cya 3: Inteko itora

Ingingo ya 7: Inteko zitora

Intumwa z'abakazi zitorwa n'inteko zikurikira:

- 1° inteko igizwe n'abanyamyuga n'abo mu biro;
- 2° inteko igizwe n'abakozi bakuru n'abatekinisiye;

Cyakora, iyo mu kigo hari abakozi bose hamwe batarenze mirongo itatu (30), hakorwa inteko imwe igizwe b'abakozi bose.

Inteko iba imwe na none iyo hari icyiciro mu byagombye kugira inteko yihariye kitabarirwamo abakozi barenze batanu (5).

Umubare w'inteko n'abazigize bishobora guhindurwa n'amasezerano rusange agizwe hagati y'amashyirahamwe y'abakozi n'ay'abakoresha.

preceding the elections.

The head of the institution and his/her assistant, where applicable, are not included in this category.

Section 3: Electoral college

Article 7: Electoral colleges

Workers representatives shall be elected by the following colleges:

- 1° manual and non manual workers college;
- 2° senior management and technician's college.

However, if the institution is employing less than 30 employees in total, there shall be a unique college for all categories of staff.

There shall be also a unique college when a category of staff do not comprise more than 5 people.

The number and composition of electoral colleges may be modified by collective agreements between employers and employees professional organizations.

(6) mois de service au cours de l'année calendaire précédant les élections.

Le chef d'établissement et, éventuellement, son adjoint, ne sont pas inclus dans cet effectif.

Section 3: Collège électoral

Article 7: Collèges électoraux

Les délégués du personnel sont élus par les collèges suivants:

- 1° le collège des ouvriers et des employés;
- 2° le collège des cadres supérieurs et des techniciens.

Cependant, lorsque l'établissement ne compte pas plus de 30 travailleurs, il est formé un seul collège composé de tous les travailleurs de l'établissement.

Lorsque l'une des catégories de travailleurs devant composer un collège spécifique ne compte pas plus de 5 travailleurs, il est également formé un seul collège.

Le nombre et la composition des collèges électoraux peuvent être modifiés par les conventions collectives passées entre les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs.

Ingingo ya 8: Intebe zigenerwa buri nteko

Isaranganywa ry'intebe mu Nteko ryumvikanwaho n'umuyobozi w'ikigo n'amashyirahamwe y'abakozi yiganje muri icyo kigo. Iyo nta bwumvikane bubaye, ikibazo gikemurwa n'umugenzi w'umurimo wo muri ako karere.

Iyiciro cya 3: Kwemererwa gutora

Ingingo ya 9: Abemererwa gutora

Abemerewe gutora ni abakozi bujuje nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko, bamaze nibura amezi atandatu (6) bakora mu kigo mbere y'umunsi w'itora.

Nta wemererewe gutora atanditse ku irisiti y'itora.

Buri nteko itora ikorerwa irisiti y'itora yayo n'ubuyobozi bw'ikigo.

Ingingo ya 10: Gushyira ku irisiti y'itora abadakwije uburambe busabwa

Abanje kubyemeranywaho, amashyirahamwe y'abakozi n'abakoresha ashobora kwemeza ko hatitabwa ku burambe ku kazi buvugwa mu ingingo ya 9 y'iri teka icyo:

Article 8: Distribution of seats per electoral college

The distribution of seats per electoral college shall be agreed upon by the manager and the most representative employees' professional organization. Failing that, the issue will be settled by the competent labour inspector of that place.

Section 3: Eligibility to elect

Article 9: Requirements for voters

All employees shall be entitled to vote provided that they are atleast eighteen (18) years old, with at least six (6) months of employment before polling day.

No employee shall be allowed to vote unless his/her name appears on the voters' register.

Each electoral college shall have a list of voters established by the management of the institution.

Article 10: Exceptions to the seniority requirement

Upon agreement between the employers and employees organizations, it may be decided that account should not be taken of the seniority stipulated under Article 9 of this Order:

Article 8: Répartition des sièges par collège

La répartition des sièges par collège électoral fait l'objet d'un accord entre le chef de l'établissement et les organisations professionnelles de travailleurs les plus représentatives. A défaut de cet accord, la question est tranchée par l'inspecteur du travail du ressort.

Section 3: Admission aux élections

Article 9: Conditions pour être électeur

Sont électeurs les travailleurs âgés d'au moins de dix-huit (18) ans accomplis, comportant au moins six (6) mois de service avant le jour des élections.

Aucun travailleur n'est admis aux élections s'il n'est pas inscrit sur la liste électorale.

Chaque collège électoral fait l'objet d'une liste électorale établie par la direction de l'établissement.

Article 10: Exceptions à la condition d'ancienneté

Par un accord, des organisations de travailleurs et d'employeurs peuvent convenir de ne pas tenir en considération l'ancienneté prévue à l'article 9 du présent arrêté:

1° bigaragara ko kwibanda ku ngingo y'uburambe ku kazi byatuma umubare w'abakozi ugabanukaho kimwe cya kane mu kugena abari butore;

2° havutse ikigo gishya gifite abakozi bifuzwa kugira abahagarariye.

1° if the application of that condition may have the effect of reducing by a quarter of the number of voters;

2° in case of newly opened enterprise the staff of which wish to have representatives.

1° lorsque l'application stricte de la condition d'ancienneté peut avoir pour effet de réduire au moins d'un quart le nombre d'électeurs;

2° en cas d'ouverture d'une nouvelle entreprise dont le personnel désire avoir des délégués du personnel.

Ingingo ya 11: Gushyikiriza amarisiti y'itora
Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora

Amarisiti y'itora ashyikirizwa Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'amatora ivugwa mu ngingo ya 39 y'iri teka hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo itora ribe.

Article 11: Transmission of electoral lists to the committee in charge of elections

Voters list shall be handed to the election monitoring committee provided for under Article 39 of this Order at least fifteen (15) days before the elections.

Article 11: Transmission des listes électorales au Comité chargé du contrôle des élections

Les listes électorales sont transmises au comité chargé du contrôle des élections prévu à l'article 39 du présent arrêté au moins quinze (15) jours avant la tenue des élections.

Iyo komite yakira itakamba ryose, yemeza amarisiti y'itora ntakuka kandi igategeka ko amanyikwa ahabigenewe mu kigo.

This committee shall hear all claims, approve definitively voter's lists and order their display on the institution's notice board.

Ce comité reçoit toute réclamation, adopte les listes électorales définitives et ordonne leur affichage au tableau d'affichage de l'établissement.

Ku muni w'itora, buri mukozi wujuje ibyangombwa byo gutora ubuze izina rye ku irisiti y'itora y'inteko abarirwamo ashobora gusaba abashinzwe amatora kumwandika kugira ngo atore.

On polling day, any employee who fulfils all the voters conditions and whose name does not appear on the list of his/her electoral college may request the members of the electoral committee to register him/her in order to enable him/her to cast their vote.

Au jour de l'élection, tout travailleur qui remplit toutes les conditions pour être électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste de son collège électoral peut demander aux membres du comité électoral de l'inscrire afin de lui permettre de voter.

Icyiciro cya 4: Kwemererwa gutorwa

Section 4: Eligibility

Section 4: Eligibilité

Ingingo ya 12: Abemererwa gutorwa

Muri buri nteko hemerewe gutorwa abiyandikishije ku irisiti y'itora hakurikijwe

Article 12: Eligible candidates

In each electoral college, only candidates registered on the voters' list in accordance with the provisions

Article 12: Personnes éligibles

Dans tout collège électoral ne sont éligibles que les candidats inscrits sur la liste électorale

ibivugwa mu ngingo ya 9, iya 10 n'iya 11, uretse abambuwe n'inkiko uburenganzira bwo gutorwa.

Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'amatora igenzura ko abakandida bujuje ibyangombwa. Iyo isanze hari utabyujuje, isaba abatanze irisiti ko asimbuzwa undi mukandida.

Ingingo ya 13: Abatemererwa gutorwa

Abantu bafitanye isano n'umuyobozi w'ikigo bakurikira ntibemerewe kwiyamamaza. Abo ni umufasha w'umuyobozi w'ikigo, umwana we, umubeyi we, umuvandimwe we cyangwa uw'uwo bashakanye wo mu rwego rwa mbere.

Abandi batemerewe gutorwa ni abagize Inama y'Ubuyobozi y'ikigo kimwe n'abahagararira ikigo imbere y'amategeko.

Ingingo ya 14: Gukora amarisiti y'abiyamamaza

Amarisiti y'abiyamamaza agomba gukorwa muri buri nteko kandi agatandukana ku bahagarariye abakozi no ku basimbura babo. Agomba kwerekana ikigo icyo ari cyo, amazina, imyaka y'amavuko, igihe bamaze ku kazi by'abiyamamaza ndetse n'ishyirahamwe ry'abakozi ribatanga, iyo hari irihari.

of Article 9, 10 and 11 shall be eligible, except those which courts relieved of their civil rights to be voted.

The elections monitoring committee shall check whether candidates meet the required conditions. Should it be found that a candidate does not meet the requirements, the committee shall ask the authority that drew the list to find a replacement.

Article 13: Non eligible persons

Any person who has relations with the head of the institution shall not be allowed to campaign for election and these shall include his/her spouse, parents, brothers and sisters and relatives of his/her spouse in the first degree.

Others which are not allowed to be elected are members of Board of Directors and Legal Representatives of the institution.

Article 14: Establishment of candidates lists

Candidates' lists shall be established separately per electoral college for substantive representatives and alternates. Besides the relevant institution, these lists shall indicate the names, first names, age and duration of service of candidates, as well as the professional organization that sponsors them, when it is applicable.

conformément aux dispositions des articles 9, 10 et 11, exception faite de ceux qui sont privés de leur droit civil d'être élu.

Le comité chargé du contrôle des élections vérifie que les candidats remplissent les conditions. Lorsqu'il constate qu'un candidat ne remplit pas les conditions requises, il demande à ceux qui ont établi la liste de pourvoir à son remplacement.

Article 13: Personnes non éligibles

Toute personne qui a des liens de parenté avec le chef d'établissement n'est pas autorisée à faire campagne pour être élu. Cette interdiction vise son conjoint, ses enfants, ses parents, ses frères et sœurs et ceux de son conjoint au premier degré.

D'autres personnes qui ne sont pas autorisées à être élues sont les membres du Conseil d'administration et les Représentants légaux de l'entreprise.

Article 14: Etablissement des listes des candidats

Les listes de candidature doivent être établies par collège électoral séparément pour les délégués titulaires et les délégués suppléants. Elles doivent indiquer, outre l'établissement concerné, les noms, prénoms, âge et durée de service des candidats et éventuellement l'organisation professionnelle qui les présente.

Ingingo ya 15: Gushyikiriza umuyobozi w'ikigo amarisiti y'abiyamamaza

Amarisiti y'abakandida yoherezwa n'ishyirahamwe ry'abakozi ku muyobozi w'ikigo utanga icyemezo cy'iyakira. Agomba kuba aharekejwe n'ibaruwa isinye ya buri mukandida igaragaza itanga rya kandidatire ye.

Ingingo ya 16: Gukora irisiti y'abakandida bigenga

Iyo nta shyirahamwe rihagarariye abakozi ryatanze abakandida ku buryo buteganywa mu ngingo ya 14 n'ya 15, umugenzuzi w'umurimo abikorera inyandikomvugo, akemera ko amarisiti y'abakandida batatanzwe n'ishyirahamwe ry'abakozi yemerwa, ariko na bo bakabisaba banditse.

Ingingo ya 17: Umubare w'abiyamamaza

Nta wemerewe kwiyamamaza ku marisiti menshi. Umubare w'abiyamamaza uri ku irisiti ntugomba kurenga uw'intebe ziteganyijwe.

Ingingo ya 18: Igihe cyo gutanga kandidatire

Gutanga kandidatire bitangira hasigaye iminsi icumi (10) ngo itora ribe kandi bigomba kurangira mbere y'iminsi itatu (3) ibanziiriza

Article 15: Handing candidates lists to the institution head

The lists of candidates shall be handed to the head of the institution who shall acknowledge receipt. They shall be accompanied with a letter signed by each candidate testifying to the submission of his/her candidature.

Article 16: Lists of independent candidates

If there is no professional organization that has submitted the list of candidates in accordance with the conditions stipulated in Article 14 and 15, the labour inspector shall take note on this and then authorize the list of candidates from non represented professional bodies. But they shall request this in written form.

Article 17: Number of candidates

No one shall present his/her candidature on several lists. The number of candidates on the lists shall not exceed the number of seats.

Article 18: Period for presentation of candidatures

The presentation of candidatures shall start ten (10) days before the elections and end three (3) days before the polling day.

Article 15: Remise des listes au chef d'établissement

Les listes de candidature sont remises au chef d'établissement qui doit en accuser réception. Les listes doivent être accompagnées d'une lettre signée de chaque candidat faisant ainsi preuve du dépôt de sa candidature.

Article 16: Listes de candidats indépendants

S'il n'y a pas d'organisation professionnelle qui a soumis la liste des candidats conformément aux conditions stipulées à l'article 14 et 15, l'inspecteur du travail en fait un procès-verbal et admet la liste des candidats non présentés par une organisation professionnelle. Mais ils doivent le demander par écrit.

Article 17: Nombre des candidats par liste

Nul ne peut figurer sur plusieurs listes de candidature. Celles-ci ne peuvent pas comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des sièges à pourvoir.

Article 18: Période de présentation des candidatures

La présentation des candidatures commence dix (10) jours avant les élections et doit se terminer trois (3) jours avant la tenue de celles-ci.

umunsi w'itora.

Ingingo ya 19: Gufata kimwe amarisiti y'abakandida

Komite ishinzwe kugenzura amatara, isuzuma ko ubuyobozi bw'ikigo bufata kimwe amarisiti y'abakandida, cyane cyane mu birebana n'umwanya wagenewe kuyamanika, ibyumba byo gukoreramo inama n'ibindi bikoresho by'amatora bigenerwa abakandida.

Ingingo ya 20: Kwiyamamaza

Kwiyamamaza bikorwa mu buryo bumwe nk'ubwo amasendika asanzwe akoresha mu kwimenyekanisha mu bigo. Birabujijwe kwiyamamaza ku munsi w'itora.

Icyiciro cya 5: Abatoresha

Ingingo ya 21: Biro y'itora

Muri buri cyumba cy'itora hari Biro igizwe nibura n'abaseseri babiri na Perezida ushyirwaho n'umuyobozi w'ikigo.

Buri sendika yatanze irisiti ifite uburenganzira bwo gutanga umuseseri umwe n'umusimbura we batoranjwe mu bemerewe gutora muri iyo nteko.

Komite ishinzwe kugenzura imigendekere

Article 19: Equal treatment of candidates lists

The elections monitoring committee shall check whether Management of the institution treats the lists of candidates on an equal footing, particularly with regard to the place of display, meeting rooms and other facilities provided to the candidates.

Article 20: Electoral campaigns

Electoral campaigns shall be conducted the same way as professional organisations usually promote themselves within institutions. It shall not be allowed to campaign on the polling day.

Section 5: Organizers of the elections

Article 21: Electoral bureau

There shall be, in each voting room, a Bureau which shall consist of the chairman appointed by the manager and at least two assessors.

Each trade union shall be entitled to present one assessor and his/her alternate chosen from employees eligible to vote in that electoral college.

The elections monitoring committee shall have the

Article 19: Traitement égal des listes de candidats

Le comité chargé du contrôle des élections vérifie que la direction de l'établissement traite au même pied d'égalité les listes des candidats surtout en ce qui concerne le lieu d'affichage, les salles de réunion et les autres moyens alloués aux candidats.

Article 20: Propagande électorale

La propagande électorale se fait de la même manière que les syndicats se font habituellement connaître dans les établissements. La propagande électorale est interdite le jour des élections.

Section 5: Organismes du scrutin

Article 21: Bureau électoral

Dans chaque salle d'élection, il y a un Bureau composé du Président nommé par le Chef de l'établissement et de deux assessors au moins.

Chaque organisation professionnelle des travailleurs a le droit de présenter un assesseur et son suppléant choisis parmi les travailleurs autorisés à élire dans ce collège.

Le comité chargé du contrôle des élections a le

y'amatora, ifite uburenganzira bwo kwinjira muri buri cyumba cy'itora.

right to enter in each voting room.

droit d'entrer dans chaque salle d'élection.

Ingingo ya 22: Ibyemezo bya Biro

Abagize Biro y'itora bafata by'agateganyo ibyemezo ku bibazo bivutse mu miyoborere y'amatora. Bagomba kugaragaza impamvu y'ifatwa ry'ibyo byemezo zigashyirwa mu nyandikomvugo.

Article 22: Decisions of the Electoral Bureau

Members of the Electoral Bureau shall take interim decisions on issues relating to the conduct of the elections. They Shall give reasons leading to such decisions in an ad hoc report.

Article 22: Décisions du Bureau électoral

Les membres du Bureau électoral prennent des décisions provisoires sur les questions relatives à la conduite des élections. Ils doivent motiver les raisons de prise de ces décisions dans un procès-verbal établi à cet effet.

Ivicio cya 6: Gutegura itora

Ingingo ya 23: Uko batora n'aho batoreba

Itora ry'intumwa z'abakozi rikorwa mu ibanga kandi rikabera mu kigo no ku muni w'akazi.

Section 6: Organization of elections

Article 23: Modalities and venue of voting

Workers representatives shall be elected by secret ballot in the institution on a working day.

Section 6: Organisation du scrutin

Article 23: Modalités et lieu d'élection

L'élection des délégués du personnel se fait au scrutin secret et a lieu au sein de l'établissement et au jour ouvrable.

Muri buri cyumba cy'itora hagomba kuba ubwihereho bumwe cyangwa bwinsihi. Agasanduku k'itora kagomba kuba kamwe kuri buri nteko.

Each voting room shall have one or more voting booths. Each electoral college shall have one and same ballot box.

Chaque salle d'élection doit avoir un ou plusieurs isolements. Chaque collège électoral doit avoir une seule et même urne.

Ingingo ya 24: Kugenzura abaje gutora

Kopi y'irisiti y'itora yemejwe na komite ishinzwe kugenzura ibijanyeye n'amatora igomba kuba iri mu cyumba itora riberamwo.

Article 24 : Checking the voters

Copy of each voter's list approved by the elections monitoring committee shall be available in each voting room.

Article 24: Contrôle des électeurs

Une copie de la liste électorale admise par le Comité chargé du contrôle des élections doit être disponible dans chaque salle d'élection.

Mbere y'itora, abagize Biro y'itora bagenzura ko buri muntu uje gutora yanditseho kandi bashyiraho ikimenyetso ko agiye gutora.

Members of the Electoral Bureau shall check whether each voter is registered on the list of the electoral college and tick in front of the name to indicate that he/she is going to vote.

Les membres du bureau électoral vérifient que chaque électeur est inscrit sur la liste du collège électoral et cochent en face de son nom pour signaler qu'il va voter.

Abagize Biro y'itora bagenzura ko umubare w'amajwi nyayo ugera kuri 50% by'abiyandikishije ku irisiti y'itora kandi bitabiraye amatwara kugira ngo itwara rigire agaciro.

Ingingo ya 25: Impapuro z'itora

Impapuro z'itora n'amabashya byateganyirijwe amarisi y'abakandida bitegurwa na Komite ishinze amatwara bigashyirwa mu maboko y'abagize Biro y'itora kugira ngo bajye babyihara abagiye gutwara.

Mu itwara ry'abagize inteko imwe, impapuro z'itora zigomba kuba zisa kandi zifite ibara rimwe.

Ingingo ya 26: Gutwara

Gutwara mu bwihereho ni itegeko. Nta wemerewe gutwara undi kabone n'iyoyaba yabimuhereye ububasha, keretse abafite ubumuga bubabuzaga gutwara bemerewe kwihitiramo ababafasha gutwara.

Buri muntu umaze gutwara ashyira urupapuro yatoyeho mu ibashya akiri mu bwihereho, mbere yo kurushyira mu gasanduku k'itora.

Gutwara kwa buri muntu byemezwa n'umukono we cyangwa igikumwe cyo byashyizwe ku irisiti y'itora imbere y'amazina y'abaturwaga.

Before commencement of elections, members of the Electoral Bureau shall verify whether the quorum on voting list is 50% in order for elections to be eligible.

Article 25: Ballot papers

Ballot papers and envelopes shall be prepared by the elections monitoring committee and handed to the members of the Electoral Bureau so that they too may give them to voters.

With regard to the election of the same electoral college, ballot papers shall be alike and of the same colour.

Article 26: Voting

It shall be compulsory to vote in a polling booth. No one shall be authorized to vote for somebody else even if he/she has a power of attorney, except for the physically disabled authorized to appoint those to help them in his/her voting exercise.

Each voter casting his/her vote shall place his/her ballot paper in an envelope while still in the polling booth before dropping it in the ballot box.

Each voter's vote shall be certified by signature or finger print affixed on the electoral list in front of names of candidates.

Avant que les élections commencent, les membres du Bureau électoral vérifient que le nombre des électeurs atteint 50% des inscrits sur la liste pour la validité de l'élection.

Article 25: Bulletins de vote

Les bulletins de vote et les enveloppes prévus pour les listes des candidats sont remis aux membres du Bureau de vote afin de les donner eux-mêmes aux électeurs.

Pour l'élection d'un même collège électoral, les bulletins de vote doivent être semblables et de même couleur.

Article 26: Vote

Le vote dans un isolement est obligatoire. Personne n'est autorisé à voter pour quelqu'un d'autre quant bien même il en aurait reçu la procuration, exception faite des handicapés physiques autorisés à choisir ceux qui les aident dans les opérations de vote.

Tout électeur qui termine de voter met son bulletin de vote dans une enveloppe au moment où il est encore dans l'isolement avant de le déposer dans l'urne.

Pour chaque électeur, le vote est certifié par sa signature ou par empreinte digitale apposée sur la liste électorale en face de ses noms et prénoms des candidats.

Ingingo ya 27: Guhitamo mu marisiti y'abakandida

Utoro ahitamo irisiti imwe gusa mu marisiti y'abakandida atandukanye. Nta zina ashobora gusiba cyangwa kongera ku rupapuro rw'itora.

Article 27: Choosing from lists of candidates

Voters shall choose a list from lists of different candidates. No voter shall remove a name or add another one on the ballot paper.

Ingingo ya 28: Guhitamo mu bakandida bigenga

Mu gihe hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 16 y'iri teka, utora ahitamo umukandida umwe cyangwa benshi ariko ntarenze umubare w'intebe zagenewe inteko atoteramo.

Article 28: Choosing from independent candidates

In case Article 16 of this Order has been applied, voters will choose one or more candidates without exceeding the number of seats allowed to his/her college.

Article 27: Choix entre les listes de candidats

L'électeur choisit une liste parmi les listes des différents candidats. Il ne peut radier aucun nom ni ajouter un autre sur le bulletin de vote.

Article 28: Choix entre les candidats indépendents

Lorsqu'il a été fait application de l'article 16 du présent arrêté, l'électeur choisit un ou plusieurs candidats sans dépasser le nombre de sièges attribués au collège concerné.

Ivicio cya 7: Kubarura amajwi

Ingingo ya 29: Kubarurira mu ruhame

Biro y'itora ihitamo mu batora abantu nibura batatu (3) bayifasha kubarura amajwi. Kubarura amajwi bibera mu ruhame.

Section 7: Vote counting

Article 29: Counting in public

Each polling station shall choose at least three (3) persons to help in vote counting. Vote counting shall be done in public.

Section 7: Dépouillement des voix

Article 29: Dépouillement en public

Le Bureau électoral choisit au moins trois (3) personnes pour l'aider à compter les voix. Le dépouillement du scrutin se fait en public.

Ingingo ya 30: Kubara amabasha yatoreshewe

Mbere yo kubarura amajwi buri risisi y'abakandida yabonye, habanza kumenywa umubare w'amabasha yavuye mu gasanduku k'itora bagifungura.

Article 30: Counting envelopes from the ballot box

Before counting the votes cast for each list, envelopes from the open ballot box shall be counted first.

Article 30: Comptage des enveloppes sorties de l'urne

Avant de procéder aux comptages obtenus par chaque liste des candidats, les enveloppes issues de l'urne sont d'abord comptées.

Lorsque le nombre des enveloppes est supérieur à celui des électeurs qui ont apposé la signature ou l’empreint digitale sur la liste électorale, il est établi un procès verbal y afférent.

If the number of envelopes exceeds the number of voters who appended their signatures or finger print on the voters’ list, a report shall be prepared accordingly.

Iyo umubare urenga uw’abashyize imikono cyangwa ibikumwe imbere y’amazina ari ku marisiti y’itora, byandikwa mu nyandikomvugo.

Article 31: Bulletins blancs et nuls

Les bulletins de vote blancs et les bulletins nuls sont annexés au procès verbal de même que les enveloppes différentes de celles qui ont été employées.

Article 31: Blank and spoiled ballots

Blank and spoiled ballots shall be annexed to the report together with only an envelope that is different from those that have been used.

Ingingo ya 31: Impapuro zitanditseho n’iz’impfabusa

Impapuro z’itora zidafite icyo zanditseho n’iz’impfabusa zomekwa ku nyandikomvugo y’amatora hamwe n’amabahasha adasa n’ayakoreshejwe.

Article 32: Cas de bulletins nuls

Le bulletin de vote est nul lorsque:

- 1° il contient des noms supérieurs au nombre des sièges à pourvoir;
- 2° aucun écrit n’y est apposé;
- 3° l’électeur s’est fait connaître;
- 4° il a été trouvé dans l’urne en dehors d’une enveloppe ou dans une enveloppe différente de celles qui ont été employées;
- 5° le bulletin de vote est d’une couleur différente de celle qui a été utilisée;
- 6° il contient des noms de personnes qui n’ont pas présenté leurs candidatures.

Lorsqu’il est constaté qu’une enveloppe contient plusieurs bulletins de vote afférents aux différentes listes, ils sont déclarés nuls. Toutefois, lorsque ces

Article 32: Spoilt ballot description

The ballot is spoilt if:

- 1° it contains names exceeding the number of seats to fill;
- 2° nothing has been written on the ballot paper;
- 3° the voter has identified himself/herself;
- 4° the ballot paper has been found in a ballot box without its envelope or in an envelope that is different from those that have been used;
- 5° the ballot paper is of a different colour from that used in the election of the college;
- 6° it contains names of persons who did not present their candidature.

Ingingo ya 32: Ibiranga urupapuro rw’impfabusa

Urupapuro rw’itora ruba ari impfabusa iyo:

- 1° ruriho amazina arenga umubare w’intebe zitorerwa;
- 2° nta cyanditseho;
- 3° uwarutoreyeho yimenyekanishije;
- 4° rwasanzwe mu gasanduku rutari mu ibahasha cyangwa se ruri mu ibahasha idasa n’izakoreshejwe;
- 5° rufite ibara ritandukanye n’iryakoreshejwe mu itora;
- 6° rwanditseho amazina y’abantu batatanze kandidatire zabo.

Iyo mu ibahasha imwe basanzemo impapuro If it is found that an envelope contains several ballot papers relating to different lists, these ballots

z'itora nyinshi zigize amarisiti atandukanye ziba impfabusa. Cyakora, iyo izo mpapuro zigizwe na risiti imwe, zibarwa ko ari ijwi rimwe.

Ingingo ya 33: Umubare w'intebe zihabwa buri risiti

Mu ibarura ry'amajwi buri risiti yabonye, hitabwa gusa ku mpapuro zatoreweho neza cyangwa zitari impfabusa.

Umubare w'intebe zihabwa irisiti uboneka hagabanyijwe umubare w'amajwi buri risiti yabonye n'umubare fatizo w'itora.

Umubare fatizo w'itora uboneka hagabanyije igiteranyo cy'amajwi buri risiti yabonye n'umubare w'intebe zitorerwa.

Intebe zisigaye zihabwa amarisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi usigaye ugenda urutana.

Iyo hari amarisiti abiri afite umubare w'amajwi asigaye ungana, kandi hasigaye intebe imwe, iyo ntebe ihabwa irisiti yabonye amajwi menshi.

Iyo amarisiti apiganwa yabonye amajwi angana, intebe ihabwa umukandida urusha undi uburambe mu kigo.

shall be declared spoilt. However, if these ballot papers are for the same list, they shall be counted as a single vote.

Article 33: Allocating seats to lists of candidates

In counting the votes cast for each list, consideration shall be given only to valid cast votes or to votes that are not spoilt.

The number of seats allocated to each list shall be obtained by dividing the number of votes obtained by that list by the electoral quota.

The electoral quota shall be obtained by dividing the total number of votes obtained by the number of seats to fill.

Seats yet to be filled shall be allocated to those lists with the biggest balances.

In case two lists have the same balances and there is only one seat to fill, that seat shall be allocated to the list which has obtained the biggest number of votes.

If the two lists in question have obtained the same number of votes, the seat shall be allocated to the most ancient candidate in the institution.

bulletins se rapportent à une même liste, ils sont comptés comme une seule voix.

Article 33: Nombre de sièges par liste de candidats

Dans le décompte des voix obtenues par chaque liste, il n'est tenu compte que des bulletins valables ou qui ne sont pas nuls.

Le nombre de sièges attribués à une liste est obtenu en divisant le nombre des voix obtenues par cette liste par le quotient électoral.

Le quotient électoral est obtenu en divisant le total des voix obtenues par chaque liste par le nombre de sièges à pourvoir.

Les sièges restant à pourvoir sont successivement attribués aux listes qui comportent les plus grands restes.

Dans le cas où deux listes ont le même reste et où il n'y a qu'un seul siège à pourvoir, ledit siège est attribué à la liste qui a recueilli le plus grand nombre de suffrages.

Si les deux listes en cause ont également recueilli le même nombre de suffrages, le siège est attribué au candidat le plus ancien dans l'établissement.

Ingingo ya 34: Uko abakandida bahabwa intebe

Kuri buri risiti, intebe zitangwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku irisiti yatangajwe.

Ingingo ya 35: Uko intebe zitangwa mu bakandida bigenga

Mu gihe hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 16 y'iri teka, intebe zihabwa abiyamamaje hakurikijwe uko barushanya amajwi, banganya igahabwa urusha undi uburambe mu kigo.

Ingingo ya 36: Inyandikomvugo isoza amatora

Amatora akirangira, abagize biro y'itora bakora inyandikomvugo yabigenewe ikoherezwa Perezida wa Komite ishinzwe gukurikirana amatora.

Iyo nyandikomvugo igaragaza nibura iby'ingenzi bikurikira:

- 1° izina ry'ikigo, Akarere n'Umurenge kirimo;
- 2° umubare w'abakozi bose ubarirwaho intebe zitorwaho abahagarariye abakozi n'abasimbura babo;
- 3° umubare wose w'intebe zipiganirwa n'uko zisaranganyijwe mu nteko

Article 34: Allocating seats to candidates on lists

In each list, the seats to fill shall be allocated to the candidates according to the order of presentation on the list submitted.

Article 35: Allocating seats to independent candidates

In the case provided for in Article 16 of this Order, seats shall be allocated to candidates according to the order of votes and in case of a tie-vote, to the most ancient candidate.

Article 36: Ending report on elections

At the end of the voting exercise, members of the electoral bureau shall write an ad hoc report and send it to the chairman of the elections monitoring committee.

This report shows at least major points as follows:

- 1° the name of institution, District and Sector where it is located;
- 2° the number of all employees for distribution seats for election of workers representatives and their alternates;
- 3° the number of all contesting seats and its distribution in electoral college;

Article 34: Attribution des sièges aux candidats sur liste

Dans chaque liste, les sièges à pourvoir sont attribués aux candidats suivant l'ordre de présentation sur la liste transmise.

Article 35: Attribution des sièges aux candidats indépendents

Dans le cas prévu à l'article 16 du présent arrêté, les sièges sont attribués aux candidats suivant l'ordre des voix et en cas d'égalité, au candidat le plus ancien.

Article 36: Procès verbal des élections

A l'issue des opérations électorales, les membres du bureau électoral établissent un procès verbal ad hoc qui est envoyé au Président du comité chargé du comité de suivi des élections.

Le procès verbal indique au moins ces principaux éléments:

- 1° le nom de l'établissement, le District et le Secteur dans lequel il est situé;
- 2° le nombre de tous les employés qui sert de base pour la répartition des sièges dans l'élection des représentants des travailleurs et de leurs suppléants;
- 3° le nombre de sièges qui se disputent et leur répartition au collègue électoral;

zitora;

4° kuri buri nteko, umubare w'abakozi uri ku irisiti y'itora, uw'amajwi nyayo atora abahagarariye abakozi n'atora abasimbura, n'uko asaranganijwe mu marisiti yatanzwe na sendika cyangwa mu bakandida bigenga;

5° amazina y'abatowe bahagarariye abakozi n'abasimbura.

Ingingo ya 37: Gutangaza ibyavuye mu matora

Komite ishinzwe kugenzura amatora itangaza ibyavuye mu matora mu minsi itarenze ibiri amatora arangiye.

Ibyavuye mu matora bihita bimanikwa ahabigenewe mu kigo.

Ingingo ya 38: Biro y'abahagarariye abakozi mu kigo

Iyo umubare w'abatowe utuma bishoboka, abahagarariye abakozi n'abasimbura babo bateranira hamwe bagatora Biro y'abahagarariye abakozi mu kigo igizwe nibura na Perezida n'Umunyabanga. Abagize Biro batorwa gusa mu bahagarariye abakozi.

4° in every electoral college, the number of employees on the voter's list, votes casts of workers representative and votes for alternates and its distributions on the list from Trade union or independent candidates;

5° names of elected workers representatives and their alternates.

Article 37: Publication of election results

The elections monitoring committee shall publish the election results not exceeding two (2) days from the end of the elections.

The election results shall be posted immediately on the institution's notice board.

Article 38: Workers representatives bureau

As far as the number of elected persons allows it, workers representatives and their alternates together shall nominate their bureau composed by at least a Chairperson and a Secretary. Members of the bureau shall be elected only from workers representatives.

4° dans chaque collège électoral, le nombre d'employés inscrits sur la liste électorale, le nombre des voix exigées pour l'élection du représentant des travailleurs et celle des suppléants et leur distribution sur des listes ayant été présentées par des syndicats ou des candidats indépendants;

5° noms des représentants des travailleurs élus et de leurs suppléants.

Article 37: Publication des résultats du vote

Le comité chargé du contrôle des élections publie les résultats des élections dans un délai de deux (2) jours dès la fin des opérations de vote.

Les résultats des élections sont affichés immédiatement au panneau d'affichage destiné à cet effet dans l'établissement.

Article 38: Bureau de la délégation du Personnel

Lorsque le nombre des délégués élus le permet, les délégués titulaires et suppléants élisent le Bureau de la délégation du personnel de l'établissement comprenant au moins un Président et un Secrétaire. Les membres du Bureau sont uniquement élus parmi les délégués titulaires.

Icyiciro cya 8: Ibirego bireba amatora

Ingingo ya 39: Komite ishinzwe gukurikirana amatora

Muri buri kigo, hashyizweho Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa byose by'amatora, iyobowe n'Umugenzuzi w'umurimo ku Karere, akunganirwa kandi agashobora gusimburwa mu gihe atabonetse n'Umukozi zo ku rwego rw'Umurenge w'aho Ikigo gikorera ushinzwe imibereho myiza.

Iyo Komite igizwe kandi n'abaseseri babiri, umwe ushyirwaho n'umuyobozi w'ikigo, undi agashyirwaho n'Umuyobozi w'Akarere.

Ingingo ya 40: Inshingano za Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora

Inshingano za Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'amatora ziteganywa n'ingingo ya 11, igika cya 2, iya 12, igika cya 2, iya 19, iya 37, igika cya mbere, iya 41 n'iya 42 z'iri teka.

Ingingo ya 41: Kwakira ibirego birebana n'amatora

Komite ishinzwe gukurikirana amatora yakira ibirego byose birebana n'amatora n'iby'ubuyobozi bw'ikigo iyo bijyanye n'imyiteguro n'imiyoborere y'amatora.

Section 8: Election contests

Article 39: Elections monitoring committee

In each institution, there shall be a monitoring committee in charge of all electoral operations chaired by the Labour Inspector on District, deputised by an employee in charge of social affairs at the Sector level where enterprise is located. The deputy can replace the chairman in case of unavailability.

The committee shall also comprise of two assessors, one appointed by the institution head, the other by the District Mayor.

Article 40: Attributions of the elections monitoring committee

The attributions of the elections monitoring committee are spelt out in the provisions of Articles 11, paragraph 2, 12, paragraph 2, 19, 37, paragraph One, 41 and 42 of this Order.

Article 41: Hearing electoral contests

The elections monitoring committee shall hear all electoral contests and those of the Management of the institution if they concern the preparation and conduct of the elections.

Section 8: Contestations relatives aux élections

Article 39: Comité chargé du suivi des élections

Il est créé dans chaque établissement un comité chargé du contrôle de toutes les activités électorales dont le Président est l'Inspecteur du travail du District qui est assisté par l'employé du Secteur du lieu de l'établissement en charge des affaires sociales pouvant le remplacer, en cas d'indisponibilité.

Le comité comprend également deux assesseurs, l'un étant désigné par le chef de l'établissement et l'autre par le Maire du District.

Article 40: Attributions du Comité chargé du contrôle des élections

Les attributions du comité chargé du contrôle des élections sont prévues aux articles 11, alinéa 2, 12, alinéa 2, 19, 37, alinéa premier, 41 et 42 du présent arrêté.

Article 41: Recueil des réclamations

Le comité chargé du suivi des élections reçoit toutes les contestations relatives à l'élection et celles de la direction de l'établissement lorsqu'elles concernent la préparation et la conduite des élections.

Les réclamations doivent être parvenues au comité dans les 48 heures après publication des résultats des élections. Dans un délai de 72 heures, le comité doit avoir pris une décision.

The complaints must have reached the committee within 48 hours after the publication of the election results. The committee shall make a ruling within 72 hours.

Ikirego kigomba gushyikirizwa Komite bitarenze amasaha 48 nyuma yo gutangaza ibyavuye mu matora. Mu gihe kitarenze amasaha 72, Komite igomba kuba yafashe umwanzuro.

Article 42: Rectification des résultats du vote

Ingingo ya 42: Gukosora ibyavuye mu matora

Le comité chargé du contrôle des élections peut:

Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'amatora ishobora:

1° décider qu'un candidat n'est pas éligible et le remplacer par un autre dont il partage la liste et ayant obtenu le plus de voix;

1° decide that a candidate is not eligible and replace him/her with another from the same list who has obtained the highest votes;

2° corriger le nombre des voix que la liste a obtenue;

2° correct the number of votes obtained by the list;

3° annuler l'élection faite par ce collège électoral, lorsqu'elle a été réalisée dans des conditions non admises par le présent arrêté. Dans ce cas, une nouvelle élection se fait dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date d'annulation.

3° cancel the election organized for the Electoral College if the election was held in conditions not acceptable under this Order. In such a case, new election shall be done within twenty (20) days from the date of cancellation.

La simple violation des articles 23 à 36 n'entraîne pas l'annulation des élections, sauf s'il est constaté qu'elle a été commise dans l'intention de compromettre l'authenticité de l'élection.

Kutubahiriza ibivugwa mu ngingo ya 23 kugeza ku ya 36 ntibiyatuma amatora aseswa, keretse iyo bigaragara ko byakozwe hagambiriwe guhungabanya ukuri kw'itora.

Ingingo ya 43: Kuregera urukiko

Kuregera ibyemezo byafashwe na Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora bikorerwa imbere y'urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 44: Ibihano

Bitabangamiye ingingo z'Igitabo cy'amategako ahana, ibikorwa byo kwica amatora y'intumwa z'abakozi bihanishwa ibihano biteganywa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

UMUTWE WA III: ITUNGANYWA RY'INSHINGANO Z'INTUMWA Z'ABAKOZI

Ingingo ya 45: Amasaha yo gutunganya inshingano z'intumwa y'abakozi

Intumwa y'abakozi igenerwa mu kwezi amasaha yo gutunganya umurimo wayo yemejwe n'amasezerano rusange y'umurimo, cyangwa yumvikanyeho n'umuyobozi w'ikigo.

Icyo gihe gifatwa ku masaha y'akazi y'intumwa. Cyakora, gishobora no gufatwa nyuma y'amasaha y'akazi iyo ibyumvikanyeho n'umuyobozi w'ikigo kandi kikabonerwa igihembo kidasanzwe kigenwa hakurikijwe uko isanzwe ahembwa.

Article 43: Filing a case in court

Filing a case in court against the decisions of the elections monitoring committee shall be addressed to the competent jurisdiction.

Article 44: Penalties

Subject to the provisions of the Penal Code, offences relating to the election of staff representatives shall be liable to penalties provided for in the Law regulating labour in Rwanda.

CHAPITRE III: EXECUTION OF THE RESPONSIBILITIES OF WORKERS' REPRESENTATIVES

Article 45: Time allowed to workers representatives to exercise their responsibilities

Each workers representative shall be entitled to specified time per month for the execution of his/her mission as agreed upon through collective agreements or particular agreement with the institution manager.

This time shall be taken from the working hours of the representative. However, this time may exceed these limits with the agreement of the manager and be granted special payment at the normal rate.

Article 43: Dépôt affaire au tribunal

Dépôt affaire au tribunal contre les décisions du comité chargé du suivi des élections est faite devant la juridiction compétente.

Article 44: Pénalités

Sans préjudice des dispositions du code pénal, les infractions au présent arrêté sont punies par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

CHAPITRE III: EXERCICE DE LA MISSION DES DELEGUES DU PERSONNEL

Article 45: Temps de l'exercice de la mission des délégués du personnel

Chaque délégué du personnel dispose du temps nécessaire à l'exercice de sa mission, à concurrence du nombre d'heures par mois décidé dans les conventions collectives ou convenu avec le chef d'établissement.

Ce temps est déduit sur l'horaire de travail du délégué. Toutefois, il peut être pris en dehors de ces limites après accord avec le chef d'établissement et faire l'objet d'une rémunération spéciale au taux normal.

Le temps non utilisé ne peut être reporté sur un

Igihe kitakoreshejwe ntigishobora gushyirwa mu kwezi gutaha cyangwa ngo kube cyabona indi ngurane.

Unused time may not be carried forward to the following month or be subject of any compensation whatsoever.

mois suivant ni faire l'objet d'une compensation quelconque.

Umusimbura ahabwa icyo gihe iyo ari mu kigwi cy'uhagarariye abakozi nk'uko bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka. Iyo amusimbura igihe gito kubera impamvu zizwi, igihe akoresha kivanwa ku kigenewe uhagarariye abakozi.

The alternate representative shall benefit from this free time only if he/she is replacing the substantive representative in cases provided for by Article 3 of this Order. In case of temporary replacement due excusable absence, the time spent by the alternate shall be charged to that of the substantive representative.

Le délégué suppléant ne bénéficie de ce temps que lorsqu'il remplace le délégué titulaire dans les cas prévus par l'article 3 du présent arrêté. En cas de remplacement temporaire pour cause d'absence motivée, le temps utilisé par le suppléant s'impute sur celui dont dispose le titulaire.

Ingingo ya 46: Aho gukorera

Umuyobozi w'iki ngo agomba guha intumwa z'abakozi ahantu zishobora gukorera inama kugira ngo zirangize inshingano zazo. Ku bakorera hanze hatari ibyumba, umukuru w'iki ngo cy'ubukozi yorohera uko bishoboka kose inama z'intumwa z'abakozi.

The manager shall put at the disposal of workers representatives a place where they can conduct meetings in order to enable them to accomplish their duties. In case of open sites where there are no premises, he/she shall facilitate the meetings of the workers representatives to the extent possible.

Le chef d'établissement doit mettre à la disposition des représentants des travailleurs un lieu où ils peuvent tenir des réunions afin de leur permettre d'accomplir leurs attributions. Si le lieu de travail est à ciel ouvert, le chef d'établissement facilite dans toute la mesure du possible les réunions des délégués du personnel.

Ingingo ya 47 : Guha intumwa z'abakozi amakuru ya ngombwa

Haseguriwe amakuru ashobora kubangamira inyungu z'iki ngo, mu gihe atangajwe, umuyobozi w'iki ngo agomba kujiya ageza ku ntumwa z'abakozi amakuru y'iki ngo ya ngombwa kugira ngo zishobore kurangiza inshingano zazo.

Except for very sensitive business information, the institution head shall provide workers representatives with key company information in order to facilitate them executing their mission.

Sauf pour les informations dont la divulgation peut causer un grave préjudice, le chef d'établissement doit donner aux délégués du personnel les informations sur la vie de l'établissement nécessaires à l'exercice de leur mission.

Impande zombi zuvimvikana ku makuru ya ngombwa agomba gutangwa, ariko hakabamo

The parties will agree on the nature of such key information, but this shall include at least:

Les deux parties se mettent d'accord sur le genre d'informations nécessaires, mais celles-ci comprennent au moins:

Article 46: Local de travail

Article 47: Information dues aux délégués du personnel

nibura:

- 1° ibaruramutungo n'inyandiko zigaragaza uko ikigo cyungutse bya buri mwaka nk'uko n'ubundi bisabwa gutangarizwa rubanda;
- 2° imigambi y'ingenzi igamije guteza imbere ikigo.

- 1° annual balance sheets and profit and loss accounts as basic information usually to made public;
- 2° main company development plans.

- 1° les bilans annuels et les comptes de profits et de pertes comme informations primordiales de base devant être rendues publiques;
- 2° les principaux plans de développement.

Ingingo ya 48: Kwakirwa n'umuyobozi w'ikigo

Intumwa z'abakozi zakirwa n'umuyobozi w'ikigo nibura rimwe mu mezi atatu (3). Zakirwa kandi ku buryo bwihuse igihe cyose zibisabaye iyo hari impamvu zihutirwa, zose hamwe cyangwa umuntu umwe ku giti cye, hakurikijwe imiterere y'ibibazo bigomba gusuzumwa.

Workers representatives shall meet the head of the institution at least once every quarter. They shall also be met without delay upon their request in case of emergency, either collectively or individually, depending on the nature of the issue at hand.

Article 48: Rencontres avec le chef d'établissement

Les délégués du personnel sont reçus collectivement par le chef d'établissement au moins une fois par trimestre. Ils sont en outre reçus sans délais sur leur demande en cas d'urgence, soit collectivement soit individuellement selon la nature des questions à traiter.

Intumwa z'abakozi zemerewe kumanika inyandiko zigenewe kumenyeshwa bagenzi bazo kandi zijyanye gusa n'imirimo zishinzwe, nk'uko ivugwa mu itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Workers representatives shall be allowed to display for their colleagues, information within their mission as set by the Law regulating labour in Rwanda.

Les délégués du personnel peuvent afficher, à l'intention de leurs collègues, les renseignements en rapport avec leur mission telle que fixée par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Izo nyandiko zinyuzwa ku muyobozi w'ikigo mbere yo kumanikwa. Iryo manikwa ry'amatangazo rikorerwa ku nzugi z'aho abakozi binjirira mu kazi n'ahamanyikwa amatangazo y'ibyerekera n'amasendika.

Copy of such information shall be given to the head of the institution before it is displayed. Such information shall be displayed at the entrance of work places and in places provided for and reserved for workers' union communications.

Une copie de ces documents doit être adressée au chef d'établissement avant affichage. L'affiche ainsi prévue doit être posée aux portes d'entrée des lieux de travail et aux emplacements destinés aux communications syndicales.

Ingingo ya 49: Kwakirwa n'umukoresha

Iyo uhagarariye umukoresha adashoboye gusubiza mu minsi cumi n'itanu (15) ku byo bamusabye cyangwa bamugiriyeho inama, intumwa z'abakozi zakirwa n'umukoresha mu minsi umunani (8) uhereye igihe babisabiye mu nyandiko.

Zishobora kandi, cyane cyane iyo icyicaro cy'ikigo kiri ahantu hatandukanye n'ah'ishami ryacyo, gushyikiriza umukoresha ibibazo byazo zibinyujije mu nyandiko ifite gihamya ko yakiriwe cyangwa ubundi buryo zizeye kandi zigahabwa igisubizo mu gihe cy'ukwezi.

Ingingo ya 50: Kwakira intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo icya rimwe

Nibura rimwe mu mwaka, umukoresha agomba kwakirira hamwe intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo bakajya inama ku byagirira ikigo akamaro, bagakora raporo ku bibazo byose byabajijwe n'uko byashakiwe umuti, bakanafata imigambi yo gukemura ibisigaye.

Ingingo ya 51: Igitabo cyandikwamo ibibazo n'ibitekerezo

Kuri buri shami ry'ikigo, hashyirwaho igitabo cyabugenewe cyandikwamo ibibazo n'ibyifuzo

Article 49: Meetings with the Company Chief Executive

If the representative of the employer of enterprise is not able to make a ruling within fifteen (15) days on the demands or suggestions submitted to him/her, the representatives shall be received by the employer within eight (8) days following their written application.

In case the employer stays at a place other than the institution, the representatives may also send their questions to him/her through a letter with acknowledgement of receipt all any other reliable mean. The reply shall be given within one month.

Article 50: Meeting collectively workers representatives and their alternates

At least once a year the employer shall meet collectively workers representatives and their alternates in order to exchange views on business matters, adopt a report on previously raised issues and how they were treated and take due resolution about the pending ones.

Article 51: Recording complaints and suggestions

At every branch of enterprise, a special register shall be kept for recording complaints and

Article 49: Rencontres avec le chef de l'entreprise

Si, dans les quinze (15) jours, le représentant de l'employeur n'est pas en mesure de se prononcer sur les demandes ou suggestions présentées, les délégués sont reçus par l'employeur dans les huit (8) jours suivant leur demande écrite.

Dans le cas où le siège de l'établissement se trouve dans un autre lieu que l'établissement, les délégués peuvent également saisir de leurs questions l'employeur par une lettre avec accusé de réception ou par toute autre voie jugée appropriée. La réponse doit être rendue endéans un mois.

Article 50: Réunion élargie aux délégués suppléants

Au moins une fois l'an, l'employeur reçoit ensemble les délégués et leurs suppléants dans une réunion d'échanges pour le bien de l'entreprise. Ils font aussi un rapport synthèse des questions posées par les délégués et la suite leur réservée et prennent des résolutions en vue de clôturer les questions en suspens.

Article 51: Registre des réclamations et suggestions

A chaque branche de l'entreprise, un registre spécial est conservé pour l'enregistrement des plaintes et des suggestions faites par les représentants des travailleurs ainsi que les réponses

by'intumwa z'abakozi n'ibisubizo umukuru w'ikigo yatanze.

Icyo gitabo kigomba kuba aho abakozi b'ikigo babishatse bashobora kumenya ibirimo ku muni umwe w'akazi mu gihe cy'igice cy'isaha kibanziriza cyangwa gikurikira amasaha y'akazi.

Kigomba kandi kwerekwa umugenzuzi w'umurimo w'Akarere, igihe abisabye.

Ingingo ya 52: Ikurwaho ry'intumwa z'abakozi

Intumwa y'abakozi yose ishobora kuvanwa kuri uwo murimo manda yayo itararangira iyo bisabwe mu nyandiko iriho umukono w'abagera kuri kimwe cya gatatu ($\frac{1}{3}$) cy'inteko yamutoye, yoherejwe umugenzuzi w'umurimo ubifitiye ububasha, ikanashimangirwa n'itora rikozwe mu ibanga na bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'abagize inteko.

Intumwa na yo ubwayo ishobora kwegura.

Ingingo ya 53: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

suggestions made by workers representatives as well as the replies of the manager.

This register shall be made available to the employees of the institution who wish to refer to it, one working day per week, in the half hour before or after work.

It shall also be made available to the District labour inspector, upon request.

Article 52: Dismissal of workers representatives

Any staff representative may be dismissed in the course of the mandate through a written letter signed by one third ($\frac{1}{3}$) of the electoral college to which he/she belongs. This petition shall be addressed to the competent labour inspector and confirmed by secret ballot by a two-thirds ($\frac{2}{3}$) majority of electoral college.

A workers representative can also voluntarily resign on his/her duties.

Article 53: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

du chef de l'établissement.

Ce registre doit être tenu à la disposition des travailleurs de l'établissement qui désirent en prendre connaissance, un jour ouvrable par semaine dans la demi-heure qui précède ou qui suit le travail.

Il doit être également présenté à l'inspecteur du travail du District lorsqu'il en fait la demande.

Article 52: Résiliation de mandat du délégué du personnel

Tout délégué du personnel peut être démis en cours de mandat sur pétition écrite, signée d'au moins un tiers ($\frac{1}{3}$) du collège électoral auquel il appartient. Cette pétition est adressée à l'inspecteur du travail compétent et confirmée par vote secret à la majorité de deux ($\frac{2}{3}$) tiers de collège électoral.

Un délégué peut aussi démissionner volontairement.

Article 53: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 54: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Article 54: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Article 54: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharsisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharsisse

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de le République:

(sé)

KARUGARAMA Tharsisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux